

Bear

The bear heard a voice on a moonlight night
Which was calling somewhere in the distance

The bear stood up at once.
The iron bars in a cage were cold.

The bear listened attentively.
It was like Ainu voice.

The bear missed his home.
He missed fallen pine woods.

The bear roared loudly.
Somewhere in the distance.
Echoed.



(2022.12.28 Kudo: Original by Niimi Nankichi)

熊

新美南吉

熊は月夜に声聞いた。
どこか遠くで呼んでいた。

熊はむくりと起きて来た。
檻の鉄棒冷えていた。

熊は耳をすました。
アイヌのような声だつた。

熊は故郷を思ってた。
落葉松林を思ってた。

熊はおゝんと吠えてみた。
どこか遠くで、
こだました。

